

[Translation Studies]

# The Discourse Analysis Approach to Translation Studies: Retrospect and Prospect

HUANG Yuqi LAN Hongjun

Guangdong University of Foreign Studies, China

Received: January 31, 2024

Accepted: March 3, 2024

Published: June 30, 2024

**To cite this article:** HUANG Yuqi & LAN Hongjun. (2024). The Discourse Analysis Approach to Translation Studies: Retrospect and Prospect. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(2), 131–142, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2024.0402.011

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2024.0402.011>

**Abstract:** After years of development, translation studies within the framework of discourse analysis have made progress in both breadth and depth, and different analysis models such as systemic functional linguistics, pragmatics, critical discourse analysis, and multimodal discourse analysis have been developed. The paper first introduces the application of these four discourse analysis models to translation studies. Based on an investigation of relevant papers published in international and Chinese journals, this paper summarizes the topics and objects of the translation studies within different discourse analysis models, as well as the adopted research perspectives and methods. Taking into account the current trends, the paper concludes with a discussion on the prospects of the discourse analysis approach, in order to update the understanding and research method of the follow-up studies.

**Keywords:** translation studies, discourse analysis, review, retrospect, prospect

**Notes on the contributors:** HUANG Yuqi is an M. A. candidate at the School of Interpreting and Translation Studies, Guangdong University of Foreign Studies. Her research interests lie in translation theory and discourse analysis. LAN Hongjun is a professor and doctoral supervisor at the School of Interpreting and Translation Studies, Guangdong University of Foreign Studies. His research interests include history of translation thought and translation theory criticism.

# 話語分析路徑下的翻譯研究：回顧與展望

黃昱綺 藍紅軍

廣東外語外貿大學

**摘要：**話語分析路徑下的翻譯研究經過多年的發展，在研究的廣度與深度上均取得了拓展延伸，發展出了系統功能語言學、語用學、批評性話語分析和多模態話語分析等不同的分析模式。本文介紹了這四種話語分析模式在翻譯研究中的應用，並基於對國內外相關學術論文的調查，總結歸納了不同話語分析模式下翻譯研究較為關注的主題、對象及研究所採用的視角和方法，並結合現狀對其未來發展作出了展望，以期為創新話語分析路徑下翻譯研究的認識與方法提供參考。

**關鍵詞：**翻譯研究；話語分析；綜述；回顧；展望

## 一、引言

自 Zellig Harris 於 1952 年在 *Language* 上發表 *Discourse Analysis* 一文為開端，話語分析作為新生事物開始出現在語言研究領域。經歷了 20 世紀 50 至 60 年代萌芽階段、70 年代學科成立階段和 80 年代後的興盛階段，話語分析吸收了相關學科的精華，基本廓清了其定義、任務和對象（朱永生，2006：43-45），同時又為相關學科提供理論養分和方法支撐，其中就包括翻譯研究。張美芳等（2015：25-31）調查了 1990 年到 2013 年間發表在國內外翻譯及外語類核心期刊上的相關論文，發現這一領域的研究成果增速明顯，研究主題趨向多樣，具有光明前景。經過又一個十年的發展，話語分析如今已成為翻譯研究的代表性路徑和重要領域，其理論方法已廣泛應用於各類翻譯文本的分析和闡釋。本文分析了 2012 年至 2022 年間發表在國內外核心期刊上的相關學術論文，對十年間話語分析路徑下翻譯研究的主題、對象、視角和方法等進行回顧、反思與展望，以期推動該研究領域的進一步發展。

## 二、話語分析路徑下的翻譯研究

### （一）話語分析對翻譯研究之效

與傳統語言學路徑相比，話語分析拓展了翻譯研究的對象域。早期，結構主義語言學和動態語法為翻譯研究提供了重要的理論支撐。前者以 Saussure 的語言結構主義為代表，重在分析源語的語言形式、句法結構及語言單位，後者以 Chomsky 的轉換生成語法為代表，重在分析源語到譯語的轉換生成規則。運用這些

理論開展的翻譯研究往往局限在原文和譯文兩種語言體系內,探討的對象多是詞彙和句子層面的「意義」和「等值」(張美芳、黃國文,2002:4;潘韓婷,2022:21)。而「話語」概念的加入,則意味著各種超語言因素被納入了研究範圍。從結構或語法來看,話語是句子以上層面的相互聯繫的文本組織(Carter,1982:184);從功能或語義來看,話語是使用中的語言(Brown & Yule,1983:1);從社會文化和意識形態來看,話語是一種從特定視角表徵社會實踐領域的方式(Fairclough,1995:14)。這些理論視角將「功能」「交際」「語境」「權力」等相關概念進一步引介到翻譯研究中,翻譯研究的對象域和問題域由此得到了拓展。

話語分析相關理論參與建構翻譯的概念和分類,改變了我們對翻譯的理解(潘韓婷,2022:25-26)。以多模態話語分析為例,該理論視角起源於20世紀80年代的多模態社會符號學,認為表達和交際絕不僅限於語言層面,而是包含了多種模態(Boria & Tomalin,2020:11)。對於不同模態間轉換的現象,有的學者認為繼續使用「翻譯」這一術語,僅需對其類別進行「模態內」和「模態間」的區分;也有學者認為應該選取不同於「翻譯」的新術語來表示跨模態的意義重構(同上:199)。無論如何,這樣的討論都為廓清翻譯的內涵外延提供了新的思路——翻譯已不再是單純的文本轉換行為,而是一項涉及模態、媒介和文化的交際行為。

話語分析還為翻譯研究提供了視角豐富且解釋力強的分析方法和闡釋工具(穆雷等,2021:151)。早在上世紀90年代,翻譯研究學者就進行了應用話語分析理論框架開展翻譯研究的嘗試,第一個里程碑是1990年Hatim和Mason的專著《話語與譯者》(*Discourse and the Translator*)。兩位學者基於系統功能語言學和語用學相關理論,提出了用於分析翻譯的「語境的三個層面」(Hatim & Mason,1990:58)。再如House(1997)的專著《翻譯質量評估(修訂本)》(*Translation Quality Assessment: A Model Revisited*)則是借鑒系統功能語言學的語篇類型分析和語域分析,建構了基於話語分析的翻譯質量評估模式。進入21世紀以來,話語分析領域取得了長足發展,持續為翻譯研究提供方法論支撐,突出表現在批評性話語分析、評價理論、多模態話語分析等分析視角和分析方法的引入(穆雷等,2021:151)。

## (二) 話語分析與翻譯研究之質

從事話語分析的學者都會從一個特定的角度進行分析,不同的分析方法適合於不同的話題和問題,沒有哪種方法是唯一正確的(Gee,2010:10)。根據張德祿和張珂(2022:1-8)的梳理,話語分析自誕生以來共發展出八種模式,分別有著不同的理論基礎、研究角度、研究範圍和研究目的。其中,系統功能語言學話語分析模式、語用視角話語分析模式、批評性話語分析模式和多模態話語分析模式在翻譯研究中最為常用。系統功能語言學和語用學關於話語的理論和分析方法較早應用於翻譯研究,除了上文提到的《話語與譯者》和《翻譯質量評估(修訂本)》外,還見諸Baker(1992)的《換言之:翻譯教程》(*In Other Words: A Coursebook on Translation*)、Hatim(1997)的《跨文化交際:翻譯理論與對比篇章語言學》(*Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*)以及Hatim和Mason(1997)合著的《譯者即交際者》(*The Translator As Communicator*)等著作。進入新世紀以來,相關學科的發展為話語分析帶來更多樣的思想理論資源,研究者們最常選用的當屬批評性話語分析。同時,隨著科學技術的進步和交流方式的更新,多模態話語分析也被引入了翻譯研究領域。

系統功能語言學的核心觀點是從社會文化角度出發將語言形式和語言功能與語境結合起來,所以分析模式主要包括語法和語境兩個層次。系統功能語言學為話語分析翻譯研究提供了由詞彙語法層面(包括及



物性、語氣和情態、銜接和主位信息結構)到話語意義層面(包括語言的概念、人際和語篇三大元功能)再到情景語境層面(包括語場、語旨和語式)的分析框架,可以幫助回答翻譯研究中「翻譯的內容是什麼」「作者、譯者和譯文讀者的關係是什麼」以及「譯者是如何翻譯的」等問題。值得注意的是,Martin 在系統功能語言學人際功能的基礎上發展出了一套詞彙分析框架——評價理論(Appraisal System),主要關注話語如何通過評價性詞彙語法資源表達態度和情感及其程度(Martin & Rose, 2003)。由於評價尺度的選擇會反映不同文化群體的不同價值觀念,當譯者理解原文評價意義、在譯文中再現評價意義時,其選擇也往往與價值取向相關,是一定文化體系的產物(張美芳, 2002)。評價理論作為一個詞彙分析工具可以應用到不同視角的話語分析理論中(如批評性話語分析),已經在譯者主體性、機構翻譯(國家翻譯實踐)、原文譯文差異及文化差異等問題上展現出了其適用性。

關於話語分析與語用學的分屬關係眾說紛紜,二者的界限實際上也很難或無法劃清(徐赳赳, 1995),因為它們的研究對象都是實際使用中的語言(Brown & Yule, 1983:1; Levinson, 1983:9)。不過,話語分析和語用學也各有側重:話語分析將語篇視為語義單位,研究話語功能時通常強調研究話語信息分布和組篇的種種手段;語用學則是根據語境來分析話語的交際功能和語用價值,運用語用原則對具體的語言事實展開功能主義的研究。有學者指出,傳統的話語分析以語篇結構和語義分析為主,而如果能結合語境來解讀語篇意義和功能,一定會對話語分析研究成果有所補充,以更好地說明「交際中的話語生成與理解、語言交際與人際關係、語篇信息與語用價值之間的關係」(冉永平, 1997:17-18)。由於翻譯是雙語/多語交際活動,「在實際運作中會受交際情景、交際者的心理認知、語言及社會等語用因素的制約」(莫愛屏, 2010:iv),因此,借助相關語用理論開展話語分析,來探討兩種語言間的翻譯、譯者/譯員的翻譯取向以及各因素的互動關係是必要且可行的。語境相關理論為分析不同語境中話語的含義和功能提供參考;言語行為理論可用於指導分析話語的言外之意和目的;合作原則和禮貌原則是解釋交際如何成功的語用原則,可用來探討話語與社會交際及權力的互動關係;話語標記語作為一種銜接手段對話語的連貫起著重要作用,對其展開分析有助於更好地把握和實現交際目的;關聯理論則為話語在不同認知語境中的運作和譯者在作者/說話人與讀者/聽話人之間的中介作用提供解釋……上述語用理論已在話語分析翻譯研究中得到了成熟的應用。

批評性話語分析聚焦話語中隱含的意識形態和權力關係。實際上,翻譯活動與意識形態一直有著密切聯繫,在翻譯研究文化轉向時,意識形態問題就已得到較為深入的考察。例如,以 Lefevere 為代表的操縱學派認為翻譯是對原文的改寫/操縱,翻譯過程受詩學、贊助人和意識形態三大因素影響,這一觀點吸引了大批翻譯學者關注作者、譯者和讀者之間的權力關係。後來, Hatim 和 Mason (1997:119-122) 提出區分「翻譯中的意識形態」(ideology of translating) 和「意識形態的翻譯」(translation of ideology) 兩組概念。根據 Hatim 和 Mason 的論述,操縱學派可視為前一種觀點的代表,因為他們發現了意識形態在文學翻譯中所起的作用,其研究強調意識形態對翻譯活動的影響;後一種觀點則認為譯者會用自己的世界觀過濾原文所展示的文本世界,聚焦的是意識形態在翻譯中的轉換問題。由於批評話語學派是以 Foucault 的理論為基礎,從社會政治和意識形態的角度來界定話語,透過話語剖析社會中權力不平衡的現象,那麼運用批評性話語分析方法開展的翻譯研究自然也應關注翻譯中意識形態為何、如何轉換的問題,屬於 Hatim 和 Mason 所區分的後一種觀點。開展研究時,研究者需要「對原文和譯文文本在詞彙、語法、結構等微觀語言層面進行系統細緻的比較分析,從而揭示譯本中權力關係、意識形態的改變,結合社會情境加以解釋,或分析這種改變對目的語價



值觀或主流文化的影響」(熊偉、舒艾,2020:98)。目前,這一視角多用於研究政治話語、性別話語及其它體現權力或意識形態衝突話語的翻譯問題。

科技進步為人們帶來了新的交流方式,譯者處理的信息不再僅限於文字,而是要正確識解包含文字、圖形、動作、表情、聲音等模態的原文並完成翻譯轉換,話語分析路徑的翻譯研究由此進入多模態時期。實際上,Jakobson 早在 1959 年就提出了符際翻譯(intersemiotic translation)的概念,後來也不斷有學者嘗試將「模態」「媒介」等概念加入翻譯的定義和分類,將相關理論和分析方法引入多模態語篇的翻譯研究中。朱永生(2007:85)認為多模態話語分析的意義在於「它不僅可以看到語言系統在意義交換過程中所發揮的作用,而且可以看到諸如圖像、音樂、顏色等其他符號系統在這個過程中所產生的效果,從而使話語意義的解讀更加全面、更加準確。對翻譯文本或翻譯現象開展多模態話語分析時最常用的理論框架是 Kress 和 Leeuwen 的視覺語法,除此之外,語境理論、模態間關係理論和多模態組篇機制理論也在話語分析翻譯研究中得到了應用(楊增成,2022:108),在特定文本類型的翻譯(如視聽翻譯、廣告翻譯、繪本翻譯、遊戲翻譯等)研究中發揮著重要作用。

### 三、話語分析路徑翻譯研究現狀

#### (一) 數據收集

本研究的數據來源於中國知網(CNKI)數據庫和 Web of Science-SSCI 數據庫,時間範圍為 2012 年 1 月 1 日至 2022 年 12 月 31 日,收集範圍包括 12 本 CSSCI(及擴展版)收錄的國內外語類(翻譯學)核心期刊(《中國外語》《上海翻譯》《中國翻譯》《外語教學》《外語學刊》《外國語》《外語研究》《西安外國語大學學報》《解放軍外國語學院學報》《外語與外語教學》《外語教學理論與實踐》《外語電化教學》)和 10 本 SSCI 收錄的國際核心期刊(*Target: International Journal of Translation Studies*、*Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*、*Meta*、*Babel*、*Translator*、*Across Languages and Cultures*、*Translation Studies*、*Interpreter and Translator Trainer*、*Journal of Specialized Translation*、*Translation and Interpreting Studies*)。我們以「話語分析」「語篇分析」「翻譯」「系統功能語言學」「語用學」「批評性話語分析」「多模態話語分析」等相關概念及其英文為關鍵詞,在選定的期刊和時間段內進行檢索,經過篩選共有 167 篇相關論文,最終檢索日期為 2023 年 10 月 30 日。

從歷時情況來看(如圖 1 所示),除 2015 年和 2020 年出現了兩個峰值外,話語分析路徑下的翻譯研究在這十年間有所發展但勢頭趨緩。2015 年,Munday 和張美芳主持了 *Target* 第三期 *Discourse Analysis in Translation Studies* 特刊,集中展示了八項使用不同理論視角,針對不同語言對、不同體裁、不同身份讀者展開的翻譯研究的成果。這些成果後來被整理匯編成同名論文集 *Discourse Analysis in Translation Studies* (Munday & Zhang, 2017),由 John Benjamins 出版社。我們可以認為這期特刊引起了學界對話語分析路徑翻譯研究的進一步關注,因為從 2016 年起國內外核心期刊相關論文的年刊載量都達到了 10 篇以上。2020 年,Munday 和 Calzada-Pérez 主持了 *Meta* 第一期「New Contexts in Discourse Analysis for Translation and Interpretation」特刊,包括兩篇建構新理論方法的論文和八篇新語境下運用成熟理論框架開展實證研究的論

文。總的來說,話語分析路徑翻譯研究這一領域在國內外譯學界均受到關注,展示出了一定程度的影響力。

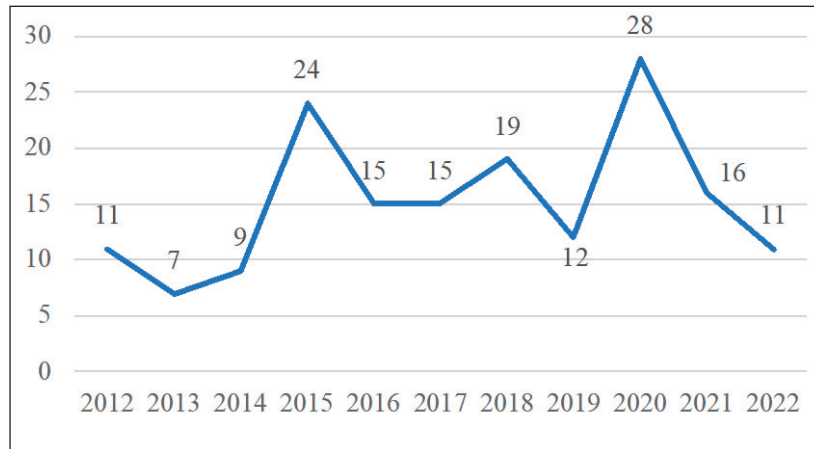


圖 1 歷年發文量(2012-2022)

## (二) 代表性視角研究現狀

### 1. 系統功能語言學視角下的話語分析翻譯研究

系統功能語言學模式下的話語分析翻譯研究主要聚焦於翻譯策略的描寫和解釋。雖然從歷史發展的角度來看,以系統功能語言學為代表的話語分析英美學派的關注點逐漸從語言結構的使用轉向超語言因素,但語言使用始終是他們研究的重點(黃國文、徐珺,2006:2),因此該模式下的話語分析翻譯研究大都關注文本層面的轉換,輔以文本外因素來解釋翻譯現象。由於系統功能語言學適用性廣,法律文本、商務廣告、科技文本、政治話語、文學作品、文化典籍、新聞文本等各種題材的翻譯都得到了充分關注。除上述針對筆譯的研究外,相關理論也在口譯產品評估、口譯過程研究和機器翻譯產品評估中得到應用。

元功能、及物性、主位信息結構是該模式下最常用的傳統分析框架,但近十年來有許多學者嘗試引入其它適用性強的理論展開討論,評價理論便是熱門選擇之一。幾乎所有類型的語篇都會通過或多或少的評價性詞彙資源來表達各種態度和情感,所以我們可以觀察到評價理論在科技文本、文學作品、文化典籍、政治話語、商業文本、旅遊文本、新聞文本中的廣泛應用。與評價理論剛進入翻譯研究領域時重態度資源而輕級差、介入資源的情況相比,越來越多的學者深入研究級差和介入資源,對於揭示譯者主體性、解讀譯者與讀者關係、提升譯文質量等問題進行了補充和完善。此外,國內外均有學者首次將例示化(instantiation)概念運用到翻譯研究中(Calzada-Pérez,2020;韓艷方,2021,下同)。例示化是宏觀語言系統與微觀語篇的連接方式,它能幫助我們梳理意義的生成過程。在此概念下,翻譯被看作從「解碼源語」到「根據詞彙語法體現規則與音系規則重新編碼」的過程。對翻譯文本或翻譯現象進行話語分析時,我們可以參照「語境—體裁/語域—話語意義—詞彙語法—音系/字系」來逐層解讀意義復現的機制,由此廓清對翻譯過程中多方互動的理解。

總之,相較於十年前「集中於文學體裁,對應用類文本涉及較少;研究路徑缺乏創新,方法雷同」(司顯柱、陶陽,2015:101)的情況而言,系統功能語言學視角下的話語分析翻譯研究已取得蓬勃發展。

### 2. 語用學視角下的話語分析翻譯研究

由於語用學關注交際中使用的話語,所以語用理論常見於應用翻譯的話語分析中。國內學者研究的對

象主要是法律翻譯、商務翻譯、公示語翻譯、名稱翻譯、特色詞彙翻譯等傳統類型的應用文本；國外學者則嘗試對此前並未受到關注的現象展開研究，例如 Guillot (2016) 發現一些帶有文化特色的慣用口頭語在字幕翻譯和配音翻譯中會被改譯甚至省略，於是採用跨文化語用學的相關理論對一部法語電影和一部西班牙語電影的字幕英譯進行了考察，最後指出經由翻譯的字幕和配音在跨文化交際方面具有重要的語用意義；Wehrmeyer (2020) 在研究手語同傳時考察了話語標記語的作用，發現譯員添加帶有話語標記語特徵的手勢，能帶來緩和說話者的語氣、補充或強調信息，以及增加連貫和銜接的語用影響；Tarantini 和 Benatti (2021) 聚焦戲劇對話中話語標記語翻譯，指出雖然話語標記語在句子中無實際含義，但也無法在翻譯中隨意省略刪除，研究表明在保證對話節奏不被打亂的基礎上，可以根據話語標記語的不同語用功能來採取不同的翻譯策略。

值得一提的是，由話語分析路徑展開的翻譯研究鮮少關注教學領域，而李佔喜 (2018) 基於他構建的「翻譯課堂教學的關聯—順應研究路向」(2014:23-30) 框架，借助語用理論對學生譯文進行了話語分析。該文探討了在學生譯者處理作者明示和暗含的過程中，教師如何引導學生才能使其保持良好的思維運作狀態，產出滿足譯文讀者認知的話語，最終達成與作者和讀者之間成功的跨文化交際。這兩個系列研究充分展示了話語分析方法在翻譯教學理論建構與實踐中的適用性。

### 3. 批評性話語分析視角下的翻譯研究

批評性話語分析關注意識形態與話語的互動，且與後殖民主義翻譯理論和女性主義翻譯理論關注權力和性別等狹義的意識形態因素不同，批評性話語分析旨在揭示影響人類行為的規範、習俗、信仰和世界觀的集合等廣義的意識形態因素，所以其研究範圍廣泛，可以涵蓋政治、經濟、文化、社會等多個領域的話語資源。它在政治話語、新聞報道等意識形態明顯的文本類型的翻譯研究中應用廣泛，已發展成熟，這裡不做贅述。

近年來，國內外期刊刊載的研究大都傾向於將已發展成熟的話語分析方法用於各類新問題的研究，比如研究視聽/旁白翻譯 (Filmer, 2019) 和志願翻譯 (Kang & Hong, 2020) 這類較為新穎的模式時也有批評性話語分析的貢獻。再如 Li (2020) 首次將批評性話語分析用於政治紀錄片的研究，以兩部中國政治紀錄片 *China's Challenges* 和 *The Road to Revival* 的字幕英譯為研究對象，探討了機構和審查制度的意識形態是如何在字幕翻譯規範起作用的同時對文本進行潛在操縱的。我們知道，傳統的視聽翻譯研究多從多模態視角入手，主要考察語言與圖像、聲音等多種符號是否相互結合，能否傳遞影片所表達的信息和情感。而對於政治紀錄片這樣與意識形態密切相關的特殊體裁，採用批評性話語分析的視角能更好地探究各種符號背後的深層含義，獲得新的認識。類似的，李建琪和戶思社 (2022) 注意到賈平凹《廢都》的法譯本研究主要集中在譯介接受方面，其他研究視角闕如。而且與《廢都》原文被國內學者評價為「充斥著對女性的物化與性別歧視」截然相反的是，其法譯本獲得了法國女性文學獎，在法語世界影響廣泛。因此，他們對兩個文本中與性別相關的語言展開女性主義批評性話語分析，探究譯者如何在譯文語言上改變原作中被物化的女性形象。同時，由於意識形態因素能夠貫穿整個翻譯過程，包括譯前材料選擇、譯中策略選擇和譯後出版發行，因而批評性話語分析不僅在翻譯過程研究上發揮作用，還出現在傳播與接受研究中 (自正權、吳潔, 2022 等)，為各種翻譯現象提供解釋和參考。

除了將已經成熟的批評性話語分析框架應用於實證研究，學界還格外關注批評性話語分析與翻譯理論





建構的融合。孟令子(2016)觀察到目前國內性別視角下的翻譯研究維度單一,缺乏語境意識,所以嘗試結合後結構主義的性別理論和批評性話語分析的框架為翻譯與性別研究找到新的理論基礎和分析工具。隨著批評性話語分析在翻譯與意識形態互動關係研究中的廣泛應用,批評譯學作為一個全新的翻譯學分支學科應運而生。胡開寶和孟令子(2017)從屬性、主要特徵、研究內容和意義等角度分析了批評譯學的內涵與意義,拓展了翻譯研究的空間。胡開寶(2017)還進一步將語料庫翻譯學與批評譯學有機融合,借鑒前者的描寫性導向和語料庫方法以及後者的理論框架和研究路徑,建構出語料庫批評譯學這一新領域,具有以文本分析為基礎、描寫與解釋相結合、微觀分析和宏觀研究並重以及定性研究和定量研究相結合的特徵。Gu(2022)與胡開寶團隊做出了類似的嘗試,在批評性話語分析多適用於單語文本研究的背景下,提出結合語料庫語言學來構建一個開放、靈活的四層框架,用於研究意識形態如何在口筆譯人員工作中實施操縱。

#### 4. 多模態話語分析視角下的翻譯研究

近十年模態話語分析翻譯研究的分析框架基本由 Kress 和 Leeuwen 的視覺語法和張德祿的多模態話語分析綜合框架包攬,前者為系統闡釋影像、插圖、漫畫、繪本等圖文語篇翻譯的意義重構提供了有力工具;後者則更突出「符號的系統性」,層層深入以解析口譯和字幕翻譯中多模態話語的生成過程。同時,也有學者嘗試在已有的多模態話語分析框架基礎上,結合相關學科的理論思想來建構新的分析框架。鄧顯奕(2019)借鑒 Dicerto 的圖文文本分析方法,從最佳關聯的角度闡釋圖文譯文的生成過程,研究建立了一個從原文推理意義反向推導至譯文文本的多模態圖文譯文生成模式;多模態批評話語分析已在廣告和政治競選視頻的單語研究中得到應用,李晶晶(2019)則將其引入口譯研究,對兩會記者招待會現場口譯的多模態意義建構及口譯策略形成的社會屬性展開分析,證實了口譯實踐中存在的權力關係與意識形態導向。Pinto 和 Adami(2020)從社會符號學這一多模態話語分析的理論根源出發,回顧了社會符號學視角下多模態交際的原則,重新審視了 text(文本)、co-text(上下文)和 context(語境)等核心概念,對該模式下的翻譯研究進行了深刻的元反思。

根據張美芳等(2015),1990-2013 年間的話語分析口譯研究數量少,國內甚至沒有運用了話語分析方法的口譯研究見刊。而口譯場景中的信息傳遞不僅靠語言文字來呈現,圖像和聲音等非文字模態也參與其中,因此適合從多模態視角展開探討。除了前面提到的運用多模態批評話語分析來解讀口譯過程的研究外,還有學者基於遠程視頻會議口譯的性質特點,從多模態視角對醫學視頻會議口譯進行多個層面的分析,指出譯者需要具備的策略和技巧,從而為提高該類型口譯的產出質量提供參考(蔣莉華、李穎,2020)。此外,多模態話語分析還參與到口譯語料庫的建設和應用中。與傳統文字語料庫相比,多模態口譯語料庫能更真實地反映口譯活動的原貌,即最大程度還原口譯活動中各模態的互動,以幫助研究者完成更大規模的實證分析。多模態口譯語料庫在口譯的產品研究、教學研究和機器研究等方面有廣闊的學術價值與應用前景(黃立鶴、吳贊,2021 等)。

## 四、話語分析路徑翻譯研究前景展望

### (一) 定性研究與定量研究相結合

鄒兵和穆雷(2020:80)曾指出:「(話語)分析過程如果控制不當極易出現主觀性過強的問題,導致分析



結論似是而非,缺乏客觀依據。當前這一路徑諸多視角的翻譯學研究也往往容易出現這類問題,如何規避分析過程的主觀性尚需進一步探討」。事實上,許多學者已經注意到了並正在解決這一問題。2020年 *Meta* 第一期話語分析翻譯研究特刊刊載的八篇文章中,有三篇都使用了語料庫工具,組稿人選取這些文章的原因便是想強調話語分析是可以通過經驗數據來佐證的(Munday & Calzada-Pérez, 2020: 7);胡開寶團隊將語料庫翻譯學與批評譯學有機融合,為文本分析和解釋輔以提供定量數據的語料庫方法,微觀和宏觀並重,定性與定量相結合,使得研究結果更為可靠;還有前文提及的多模態口譯語料庫,它能最大程度還原口譯活動中各模態的互動,有助於研究者完成大規模實證分析。這些研究成果都證明瞭語料庫工具與話語分析結合已成為這一領域的重要發展趨勢。此外,以 ChatGPT 為代表的生成式人工智能是當今炙手可熱的工具,一方面,大語言模型翻譯文本被納入了翻譯研究對象範圍,另一方面,大語言模型可以作為技術手段協助開展翻譯文本研究(胡開寶、李曉倩, 2023)。在大語言模型的幫助下,標註並分析翻譯文本的語言特徵變得更加高效,對於系統功能語言學和語用學等模式下的話語分析翻譯研究具有較高的應用價值。

## (二) 對不同語對和不同翻譯方向展開研究

由於話語分析方法本身的研究對象是單語文本,我們必須考慮到將其轉化為翻譯研究理論框架的可行性。Munday 等人(2020: 134)在《翻譯學導論:理論與實踐》(*Introducing Translation Studies: Theories and Applications*)中「話語與語域分析」一章的批評部分總結道,本章所討論的主流話語分析理論均是在英語環境中產生的,因此,在對詞序更靈活、屈折形式更複雜的(非歐洲)語言進行主位信息結構分析時可能需要採取不同的方法,更不用說翻譯研究還涉及兩種及以上語言的對比。除了不同語言形式帶來的困難,話語分析所關注的文本功能、語境、意識形態等也帶有不同文化塑造的印記,Grice 的合作原則就是一個例子。Venuti 認為這些准則只適用於那些需要嚴格定義的文本(如科技文本和法律文本)的翻譯,Baker 則認為合作原則反映的似乎只是英語世界中備受重視的價值觀念,如真誠(sincerity)、簡潔(brevity)和相關性(relevance)。目前國內期刊上刊載的多是英漢語對互譯的研究成果,鮮少見到如法語、西班牙語、阿拉伯語、俄語等語種的研究。不難想象,在漢語與上述語種交互的過程中,由於語法規則、社會文化、政策制度和意識形態的不同,其研究結果可能與漢英互譯的結果產生差異,為學界帶來新的認識。需要強調的是,在借助話語分析相關理論進行翻譯研究時,我們還需謹慎地考察理論的來源、邏輯基礎和適用範圍,對基於單語文本發展出來的分析框架做出適當的調整,使之在不同語對和不同翻譯方向的研究中發揮作用。

## (三) 借鑒來自相關學科的新理論和新方法

話語分析本身就是一個跨學科領域,在與翻譯研究相結合後更是展現出了強大的包容性。例如 Valdeón(2015)將傳播學概念「不穩定源語」(unstable sources)和「框架」(frame)引入新聞翻譯研究來解釋為什麼會產生不同的新聞話語;再如 Kang(2015)聚焦於《喬布斯傳》韓譯本在韓國最大網絡論壇上引發的讀者討論,通過對大量讀者對譯本的評價進行話語分析,將網絡空間內發生的翻譯評估視作社會情境行為,再結合社會學概念對其中的意義協商和權力運作展開解釋。可以看到,跨學科方法正在幫助話語分析翻譯研究拓展新的闡釋空間。在探索新理論的適用性上,國外學者展現出更大的興趣。

事實上,我國的話語分析學者正在不斷引入或創造新的分析視角和分析方法,前者包括積極話語分析

(朱永生, 2006)、生態話語分析(黃國文, 2016)、和諧話語分析(龐亞飛, 2023)等, 後者包括批評隱喻分析(Xiao & Chen, 2023)、批評體裁分析(武建國、陳聰穎, 2018)等。它們是否能像批評性話語分析一樣被運用到翻譯研究中? 其思想來源、研究目的、研究對象、理論框架、研究步驟如何確定? 以生態話語分析(eco-discourse analysis)為例, 其誕生源自生態語言學的興起, 這是一個由生態科學和語言學相結合形成的語言研究領域, 是最近幾十年發展起來的新興語言學分支, 其任務是通過研究語言的生態因素和語言與生態的關係, 揭示語言與環境的相互作用(黃國文, 2016)。Halliday 範式下的生態話語分析希望描寫出影響人類行為、破壞生態環境的話語, 揭示其變化的趨勢和模式, 最後通過幹預語言使用來潛移默化地促進生態系統的平衡(Halliday, 1990)。借助功能語言學的相關理論(如及物性系統、評價系統、主位系統)對話語進行標注和判別, 再在生態哲學觀的基礎上對話語進行生態性評價, 這是生態話語分析的操作模式。將這些思想引入翻譯研究中, 我們可以考察譯者的生態哲學觀在翻譯過程中是否起到了操縱作用, 可以考察生態文本翻譯(如生態主題文學作品)的規範和倫理, 還可以利用語料庫方法對比分析含有生態話語的中外文本(如氣候變化新聞報道)之異同, 為相關文本的翻譯提供參考。

## 五、結語

話語分析與翻譯研究淵源頗深, 突出表現於系統功能語言學、語用學、批評性話語分析和多模態話語分析四大話語分析模式在翻譯研究中的廣泛應用。本文統計並歸納了近十年發表在國內外外語類/翻譯學核心期刊上的相關學術論文, 結果顯示話語分析路徑下的翻譯研究得到了國內外譯學界的持續關注。具體來說, 學者們或使用成熟的理論框架, 或引入、融合、改造、構建新的理論框架, 對各類翻譯文本和各種翻譯現象進行深刻解讀, 口筆譯研究兼顧, 甚至產生了話語分析用於翻譯教學研究的嘗試。未來, 我們還需注意定性與定量方法的結合使用, 重視相關學科理論的引介, 對英漢以外的語對展開探索研究, 以推動話語分析路徑翻譯研究的持續發展。

## 注釋

- ① Boria, Monica & Marcus Tomalin. (2020). Introduction. In: Monica Boria, et al (eds.). *Translation and multimodality: beyond words*. London: Routledge, 2020.
- ② Brown, Gillian & George Yule. (1983). *Discourse analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ③ Calzada-Pérez, Maria. (2020). A Corpus-assisted SFL Approach to Individuation in the European Parliament: The Case of Sánchez Presedo's Original and Translated Repertoires. *Meta* (1): 142-167.
- ④ Carter, Ronald. (1982). *Linguistics and the teacher*. London: Routledge and Kegan Paul Ltd.
- ⑤ Fairclough, Norman. (1995). *Critical discourse analysis: the critical study of language*. New York: Longman.
- ⑥ Filmer, Denise. (2019). Voicing Diversity? Negotiating Italian Identity through Voice-over Translation in BBC Broadcasting. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* (2): 299-315.
- ⑦ Gee, James Paul. (2010). *An introduction to discourse analysis: theory and method*. London and New York: Routledge.
- ⑧ Guillot, Marie-Noëlle. (2016). Cross-cultural Pragmatics and Audiovisual Translation. *Target* (2): 288-301.
- ⑨ Halliday, Michael Alexander Kirkwood. (1990). New ways of meaning: The challenge to applied linguistics. In: A. Fill, and

- P. Mühlhäusler (eds.). (2001). *The ecolinguistics reader: language, ecology and environment*. London: Continuum.
- ⑩ Hatim, Basil & Ian Mason. (1990). *Discourse and the translator*. London: Longman.
- ⑪ Hatim, Basil & Ian Mason. (1997). *The translator as communicator*. London and New York: Routledge.
- ⑫ Kang, Ji-Hae. (2015). Conflicting Discourses of Translation Assessment and the Discursive Construction of the “Assessor” Role in Cyberspace. *Target* (3): 454–471.
- ⑬ Kang, Ji-Hae & Hong Jung-Wook. (2020). Volunteer Translators as “Committed Individuals” or “Providers of Free Labor”? The Discursive Construction of “Volunteer Translators” in a Commercial Online Learning Platform Translation Controversy. *Meta* (1): 51–72.
- ⑭ Levinson, Stephen Curtis. (1983). *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ⑮ LI Jingjing. (2020). Political TV Documentary Subtitling in China: A Critical Discourse Analysis Perspective. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* (4): 554–574.
- ⑯ Martin, James Robert & David Rose. (2003). *Working with discourse; meaning beyond the clause*. London: Continuum.
- ⑰ Munday, Jeremy & Maria Calzada-Pérez. (2020). New Contexts in Discourse Analysis for Translation and Interpretation. *Meta* (1): 5–8.
- ⑱ Munday, Jeremy. , et al (eds.). (2022). *Introducing translation studies; theories and applications*. 5th ed. London and New York: Routledge.
- ⑲ Munday, Jeremy & ZHANG Meifang. (2017). *Discourse analysis in translation studies*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- ⑳ Pinto, Sara Ramos & Elisabetta Adami. (2020). Traduire dans un Monde de Signes Non Traduits; L’incidence de la Multimodalité en Traductologie. *Meta* (1): 9–38.
- ㉑ Tarantini, Angela Tiziana & Ruben Benatti. (2021). Translating Discourse Markers in Theater: David Mence’s Convincing Ground in Italian Translation. *Translation and Interpreting Studies* (1): 80–100.
- ㉒ Valdeón, Roberto Asociado. (2015). (Un)stable Sources, Translation and News Production. *Target* (3): 440–453.
- ㉓ Wehrmeyer, Ella. (2021). Additions in Simultaneous Signed Interpreting: A Corpus-driven Grounded Study. *Translation and Interpreting Studies* (3): 434–454.
- ㉔ XIAO Kunxue & CHEN Mingkun. (2023). Critical Metonymy Study on Institutional Identity Construction WHO Speeches on COVID-19. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences* (2): 19–28.
- ㉕ 鄧顯奕:《多模態圖文譯文生成模式的構建》,《上海翻譯》2019年第3期,頁30-37。
- ㉖ 韓艷方:《外交口譯過程中互文性意義的實現與例示化》,《外語學刊》2021年第3期,頁82-88。
- ㉗ 胡開寶:《語料庫批評譯學:翻譯研究新領域》,《中國外語》2017年第6期,頁57-68。
- ㉘ 胡開寶、李曉倩:《大語言模型背景下翻譯研究的發展:問題與前景》,《中國翻譯》2023年第6期,頁64-73+192。
- ㉙ 胡開寶、孟令子:《批評譯學研究:翻譯研究新進展》,《外國語》2017年第6期,頁57-68。
- ㉚ 黃國文:《生態語言學的興起與發展》,《中國外語》2016年第1期,頁9-12。
- ㉛ 黃國文、徐珺:《語篇分析與話語分析》,《外語與外語教學》2006年第10期,頁1-6。
- ㉜ 黃立鶴、吳贊:《基於貼真體驗與建模的多模態口譯教學語料庫構建及應用》,《外語教學理論與實踐》2021年第4期,頁127-136。
- ㉝ 蔣莉華、李穎:《翻譯研究新動向:口述影像的多模態分析》,《外語教學》2020年第5期,頁99-103。

- ③④ 李建琪、戶思社:《女性主義批評話語分析視角下的〈廢都〉法譯本女性形象研究》,《外語教學》2022年第2期,頁94-99。
- ③⑤ 李晶晶:《多模態批評話語分析視角下的口譯過程研究》,《外國語》2019年第6期,頁60-70。
- ③⑥ 李佔喜:《翻譯課堂教學的關聯—順應研究路向》,《解放軍外國語學院學報》2014年第6期,頁23-30。
- ③⑦ 李佔喜:《學生譯者認知處理作者明示和暗含過程的語用研究》,《上海翻譯》2018年第2期,頁43-48。
- ③⑧ 劉劍、胡開寶:《多模態口譯語料庫的建設與應用研究》,《中國外語》2015年第5期,頁77-85。
- ③⑨ 孟令子:《從女性主義翻譯到性別與翻譯》,《中國翻譯》2016年第5期,頁23-31+128。
- ④⑩ 莫愛屏著:《語用與翻譯》,高等教育出版社2010年版。
- ④⑪ 穆雷等著:《翻譯學研究的方法與途徑》,上海外語教育出版社2021年版。
- ④⑫ 潘韓婷:《翻譯研究的語言學途徑:從比較語言學到多模態話語分析》,《中國翻譯》2022年第1期,頁18-27+187。
- ④⑬ 龐亞飛:《和諧話語分析理論視角下的語篇分析》,《外國語文》2023年第6期,頁84-90。
- ④⑭ 冉永平:《話語分析的語用學基礎》,《外語與外語教學》1997年第1期,頁16-19。
- ④⑮ 司顯柱、陶陽:《中國系統功能語言學視角翻譯研究十年探索:回顧與展望》,《中國外語》2014年第3期,頁99-105。
- ④⑯ 武建國、陳聰穎:《批評性體裁分析:理論、應用與前瞻》,《外國語(上海外國語大學學報)》2018年第1期,頁85-92。
- ④⑰ 熊偉、舒艾:《翻譯研究的批評性話語分析視角:回顧與展望》,《外語學刊》2020年第5期,頁93-100。
- ④⑱ 徐趙趙:《話語分析二十年》,《外語教學與研究》1995年第1期,第14-20,頁80。
- ④⑲ 楊增成:《多模態翻譯研究範式的構建》,《中國外語》2022年第4期,頁105-111。
- ⑤⑩ 張德祿、張珂:《多模態批評(積極)話語分析綜合框架探索》,《外語教學》,2022年第1期,頁1-8。
- ⑤⑪ 張美芳:《語言的評價意義與譯者的價值取向》,《外語與外語教學》2002年第7期,頁15-18+27。
- ⑤⑫ 張美芳、黃國文:《語篇語言學與翻譯研究》,《中國翻譯》2002年第3期,頁3-7。
- ⑤⑬ 張美芳等:《語篇分析途徑的翻譯研究:回顧與展望》,《中國翻譯》2015年第5期,頁25-32+127。
- ⑤⑭ 朱永生:《話語分析五十年:回顧與展望》,《外國語》2003年第3期,頁43-45。
- ⑤⑮ 朱永生:《積極話語分析:對批評話語分析的反撥與補充》,《英語研究》2006年第4期,頁36-42。
- ⑤⑯ 朱永生:《多模態話語分析的理論基礎與研究方法》,《外語學刊》2007年第5期,頁82-86。
- ⑤⑰ 自正權、吳潔:《「人類命運共同體」英譯在東盟國家的傳播與接受研究》,《西安外國語大學學報》2022年第2期,頁96-101。
- ⑤⑱ 鄒兵、穆雷:《語言學對翻譯學的方法論貢獻——特徵、問題與前景》,《中國外語》2020年第3期,頁77-84。

(Editors: JIANG Qing & KCJ)